



PERIÓDICH REGIONALISTA INDEPENDENT,
de Literatura, Art, Montepios, Varietats,
Noticias y Anuncis

Direcció: VILADOMAT, 164, 4.^{rt} - 1.^a — Administració: TALLERS, 45, 1.^r

SUSCRIPCIÓ:—Barcelona, UNA pesseta trimestre: fora, 1'50. — Un número sol, 10 céntims

FELIU Y CODINA, Y GUIMERÁ

Maria Rosa, donchs, sens la venia de la *claque* se fèu aplaudir en las taulas de'l «Teatro Español» fins a'l deliri, y obrá 'l miracle de reanimar á aquell públich que desde aquell día jestranya coincidencia! no enfonzá cap mes obra.

(Lo Somatent, de Reus, 28 Janer 1896.)

Lò que acabem de copiar per lema, ès causa de que haguem resolt escriure avuy aquest article.

Encara que 's tituli *Feliu y Codina, y Guimerá* no anem á fer comparansa entre 'ls mérits de aquets dos reputats y aplaudits autors de nostra escena.

Volem posar de relleu una vegada mes lò que perjudican la adulació y las alucinacions de la amistat y 'l companyerisme mal entés.

Volem demostrar que de lò sublim á lò ridícul no hi ha mes que un pás.

Y que ès ridícul dir lò que expressa 'l lema que hem posat, perque manifesta precisament lò contrari de lò que son autor ha volgut significar.

Pero anem per parts.

Ningú ignora que D. Joseph Feliu y Codina ès un de'ls mes antichs autors de'l Teatro catalá.

Ell ab lo pseudónim de Joseph Serra va escriure la antiga y renombrada pessa *Un mosquit d'arbre* quant hi havia la Secció de la Gata en lo teatro de l'Odeon.

D'ell són *Los fadrins externs*, *Lo tamboriner*, *La volca d'or*, *Lo mas perdut*, *Cofis y mofis*, *Un mestre de minyons*, *De l'ou a'l sou*, *A ca'la sonámbula* y altres importants obras de'l repertori regional.

Y ell ès qui després d'obtenir merescuts aplausos, desitjós de qui fora de Catalunya pogués sèr apreciat lo talent sèu, va donar á una empresa catalana la preferencia pèra que sigués la capital de'l Principat, Barcelona, la que tingués la gloria de judicarli una nova producció de assumpto no catalá, surtida de sa imaginació y escrita en llenguatge de Castella.

En efecte, en nostre teatro de Novedats va sèr representat, sense donarhi desmesurada importancia, 'l sèu drama *La Dolores*.

Y *La Dolores*, obra escrita en castellá per un autor catalá y estrenada en capital de provincia per modesta companyia, va fe 'l miracle de penetrar en la capital de la nació espanyola desemenyantla allí la primera de las companyias castellanas.

Y d'allí ha visitat tots los colisseus de tot Espanya, competint honrosament ab una de las mes celebradas comedias de'l gran Echegaray.

Resultat de tot això: un triúf per Catalunya (y casi direm pèra 'l teatro regional, puig *La Dolores* ès drama de costums aragonesas), que li fou tributat en la persona d'un de'ls mes aplaudits autors de la escena catalana.

La Dolores s' ha conquistat, per son valer, lloch preferent en lo repertori, 'sent de un autor sol la idea, son desarrollo y 'l llenguatge en que está escrita.

Tot es de Feliu y Codina.

Quant se logra lò que en semblant cás ha alcansat aquet poeta, ès de'l tot merescudissim l'aplauso general.

* * *

¿Pòt tributar-se aixís mateix á D. Angel Guimerá per son drama *Maria Rosa* traduït á la llengua oficial espanyola?

May.

Guimerá ès un gran autor: som los primers en reconèixe'ho.

Pero ès un catalanista á la seva manera.

Ell escriguè en catalá *Maria Rosa*, y va voler que no sigaès un públich barceloní qui la aplaudís primer que 'ls altres.

¿Va sucumbir á que 'ls madrilenys tinguessen la primacia, pactant que la estrenés primer que en Novedats de Barcelona, una companyia castellana en un teatro de Madrid!

¿Y ni sisquera ès feta d'ell la traducció!

No va ferla ell, com no havia fet la de *Mur y cel*, com no havia fet tampoch la de *Judith de Welfh*.

Sembla incomprensible que no las fès ell y que las deixès fèr á un altre.

Perque no fentlas ell, denota créurer no estar ben imposat de la llengua castellana—ja que nos' atreveix á presentarhi un treball seu,—ó deixa sentir per ella desafecte tan gran, que no vol usarla en cap manera.

En lo primer cas, Guimerá queda molt petit: en lo segon, no s'explica que, aborrint lo castellá, permeti que 'l parlin en las taulas personatjes catalans creats per ell.

Es aquet un catalanisme *in generis*, un catalanisme canari; pero d' un canari que deixa que refilin per ell altres aucells de millors plomas.

Per' això de'ls éxits castellans no n' hi pertoca mes que una meytat.

Venir, donchs, ara á dir un entussiasista exagerador que aquest éxit ha fet lo miracle de reanimar á aquell públich que desd' aquell dia no ha enfonsat cap mes obra, és tributar un elogi sols á mitjes á Guimerá, y és indicar que aixís com *Maria Rosa* per obrar semblant miracle ha de ser millor que las produccions estrenadas avants, y que tenfan á aquell públich prou desanimat, millors que *Marta Rosa* són per consecuencia las estrenadas posteriorment, desde 'l instant que han estat aplaudidas tant ó mes que aquélla; perque és clar que á sèr de mérit menor, no haurían lograt bona acullida comparantlas ab los mérits de la que per meytat presentaren Guimerá y Echegaray á la companyia Mario.

Mes clar, aqueix desmesurat elogi posa 'l drama *Marta Rosa* mes baix que 'ls estrenats darrera d' ell.

Ve'us aquí, com diem avans, lo contraefecte de la adulació servil y exagerada.

Es precis reprimirse, és convenient no fèr ridíclesas que perjudican á qui las comet y á la persona á qui 's pretén ensabonar.

Deixi's *Lo Somatent* de tontas alharacas: alabi que 's representin dramas de Guimerá, com ho celebrem nosaltres.

Pero no siga egoista fins á l' extrem de no recordar que en los seus dramas castellans hi ha la má y 'l talent de un traductor y que á aquet pertocau part de'ls picaments de mans.

En aquet punt més regionalista resultarà sempre Feliu y Codina ab *La Dolores*, á la vegada drama, ópera y novela popularisadoras de'l nom d' un escriptor catalá, que l' autor de *Marta Rosa*, qui, ab tot son mérit, ab aquet celebrat drama queda mitj amagat a'l traspasar aquéll las fitas que senyalan los límits de la comarca catalana.

P. DE R.

Revista Teatral

Liceo.—Proba de las móltras simpatias ab que conta 'l mestre Bretón en nostra ciutat, fòu la funció que 's doná dimars en aquet teatro en obsequi á dit compositor.

Se representá *Garín*; son autor la diriji.

Tots los artistas volgueren honrar a'l mestre ab son treball perfecte, inmillorable.

Per' això 'l públich se desbordá en onadas d' entussiasme á cada pessa capital y á cada final d' acte, cridantlos tots á las taulas

Fòu una funció d' afectuosa despedida a'l insigne mestre, a'l aplaudidíssim autor.—MODEST.

Eldorado.—*El Domingo de Ramos*, sarsuela en un

acte y quatre quadros, lletra de M. ECHEGARAY, música de T. BRETÓN.

Lloch preferent y la suma de nostra atenció mereix l' obra que motiva aquestas ratllas. No debades és la lletra de l' aplaudit y eminent autor dramátich, conegut per son mérit en cent y una produccions encomiadas y ensalsadas per tothom; y la música de'l eximi compositor de fama universal, qui ha sentat per tot arreu molt alt lo nom de nostra Espanya.

Divendres de la setmana passada tingué lloch l' estreno. Lo teatro estaba plé de distingida concurrencia, que volia, ab entera imparcialitat, fer justicia a'ls mes que eminents autors de l' obra que tan discutida fòu á Madrid quant s' estrená.

De cop y volta quedá plenament confirmada la nota de 'ser lo treball de'l Sr. Echegaray, com á obra dramática, de mérit inferior á altrás que coneixem, y fins de tendencias censurables sempre y quant se tracta de posar en ridícul personatjes que mereixen nostre respecte, y de profanar llochs que, com á sagrats que son, obligan á nostra veneració.

Los personatjes se mouhen dintre una vida inverosímil, y alguns d' ells per res serveixen a'l desarrollo de'l plan.

Lo sagristá, home entrat en anys, ex-estudiant de teologia, mentint sa primera vocació y fins deshonorant la sotana que porta, és mes amatent en sentir los pecaminosos desitjos de la carn que a'l fiel y honest compliment de'l seu deber.

Lo Benito, nebot, jove hipócrita y de conciencia gens católica, autor de fets que l' impossibilitan en absolut per pèndrer las Sagradas Ordres, ple 'l cap més de passions mundanals que de virtut y honestidat, observador d' una conducta estranya, incomprensible, no te dibuix.

La Sra. Asunción, que lo mateix reparteix bofetadas en los tortuosos y solitaris carrers de Toledo, que dintre la sagristia de sa Catedral, no hi fa falta: hi sobra.

Aquella colla de cadets que vestits de militar, passen la nit esbolotant la ciutat, rondant la casa de la noya filla de'l sagristá y fent burla de l' autoritat de son coronel y a'l mateix temps professor de l' Academia, estant desconeguts per lo desobedients á la disciplina militar.

Y si 'ls personatjes, com deixem somerament apuntat, són falsos, ¡què direm de las escenas qu' ells desarrollan! ¡Què direm de'l lloch! Sols faltaba que en l' últim quadro, haguès posat l' altar de frente l' espectador simulant l' exposició de'l Santíssim Sagament.

Queda, donchs, com hem dit, confirmada l' opinió de la premsa madrilenya.

¡Quína llástima que 'l mestre Bretón posés aquella música á tan censurable llibre!

¿Pót lo mestre Bretón fer música dolenta? No. ¿Y faltada d' inspiració? En això está subjecte á las generals de la ley.

En tota l' obra s' hi veu a'l sabi mestre que 's maneja dintre 'l círcul de l' instrumentació, ab desembrás, hollura, acert. Acut, oportú, á cada instrument, fentlo mouer ab facilitat sens tocarlo de'l medi d' acció; esmaltant las melodias ab dissenyos é imitacions armónicas y contrapuntísticas que cambia, en apariencia, lo real valor melódich de la composició.

L' introducció que encaixa en lo coro de donas, es de lo mes original y atrevit que te la partitura. Assentat lo desarrollo sobre lo baix forsat de tónica y dominant, emprén un ritme nou que encanta é iupressiona, admirant de pás, lo valent de'l treball musical que d' una manera tan elegant pinta lo precis moment en que telloch l' acció.

Segueix en ordre de mèrit un terceto de soprano, tenor y baix, en lo qual lo músich, veyent que 'l poeta ha deixat tan esllabissat lo tipo de'l sagristà, li dona relleu fentli cantar una melodia plena de certa unció que enquadra en lo personatge que representa.

Tambè la serenata és digna de mencionarse per la espontáneo de sa melodia y per sa ritmica originalitat.

Lo duo de'l segon quadro té frases que, per lo ben sentidas, presentadas y desarrolladas, acusan la experta mà de compositor consumat.

Quant lo públich s'hi fixi será apreciat, com se deu, lo treball de'l mestre.

Y per últim, mereix nostre aplauso, 'l bellissim final de l'obra, concebut ab grandiositat beethoviana, d'amples y solemnes formas, sóbria instrumentació que interpreta fàcilment l'acte sublime que representa, portant saturada en sas notas la música sublimitat de la música religiosa.

Com ha vist nostre lector, passem per alt alguns números de música, per créurer no están á la altura de lo restant de l'obra. Per' exemple citarem lo coro de cadets de'l segon quadro.

L'execució deixa molt que desitjar. Y no és pas que 'ls apreciables artistes d' aquet teatre no hi posin la voluntat, lo desitj, sas facultats, no; és que l'obra lírica mereix, per sa importancia, per la índole especial de sa factura, altrás qualitats que ells no tenen.

Foren aplaudits, y 'l mestre Bretón tingué que presentarse á las taulas á rébrer los aplausos de'l públich, que novament admiraba l' inmens saber de'l autor de *Garin*.

—A. DE LA FLORIDA.

À la célèbre artista di canto

Signora Eva Tetrassini

Al Gran teatro del Liceo de Barcelona (1)

Su noi occulte note il ciel diffonde
E dalla terra nascon suoni arcani
E'melodico il murmure dell'onde
E il canto dei volatili silvani.
Tutto risuona, e come per magia
Discende al cuor dolcissima armonia.

Così nel tuo possente ingegno ardito
Ognun t'ammira e all'animate canto
Delle tue note, in estasi rapito,
L'alma trasporta al più soave incanto.
Grande tu sei nell'ira, e nel dolore,
Che di dolcezza tu sublimi il core.

Sempre all'atezza sei della tua parte
O Tetrassini, è in core i dolci affetti
Dischiudi agnor col fascino dell'arte
E di delizia irrori i nostri petti;
Inspirata da te, somma, sublime
Ogni tua nota un sentimento esprime.

A. Pucci.

Secció de Montepios

Publiquem á continuació las bases qu' han servit per constituir la nova associació *Unión y Defensa de los Montepios*.

Dissapte comensarem á insertar un de'ls projectes de

(1) Un artista italià, admirador de la eminent soprano dramática Sra. Tetrassini, 'ns prega la inserció d' aquet treball poètic, y 'ns comp'ahem en publicarlo per atenció á l'autor y com petita mostra de 'l bon recort que de la senyora Tetrassini conserva nostre Director desde que va escripturarla presentantla per primera vegada á públich espanyol, quant ell era empresari de 'l teatro de'l Bon Retiro.

Estatuts que per funcionament de la esmentada associació, proposará un de 'ls President de las que ja s' hi han adherit.

Las Bases són aquestas:

1.^a Se constituye en esta ciudad una asociación titulada «Unión y defensa de los Montepios.»

2.^a Concurrirán á la formación y constitución de esta sociedad, mediante expresa declaración, los Directores de los Montepios que se adhieran á estas Bases.

3.^a Reunidos los Directores adheridos, en Junta general, nombrarán de su seno una Junta directiva, que se denominará «Junta Directiva de la Unión y Defensa de los Montepios.» Esta Junta se compondrá de quince individuos, los cuales, después de haber aceptado el cargo, se constituirán, nombrando un Presidente, dos Vicepresidentes, Tesorero, Contador y dos Secretarios.

4.^a Corresponde á la Junta Directiva la representación de la Asociación y la de los Montepios que se la confieran, siempre que lo estimen conveniente.

5.^a También corresponde á la Junta la defensa de los intereses de los Montepios adheridos á la «Unión y defensa de los Montepios,» procurando que las leyes amparen y favorezcan la existencia é intereses de sos Montepios.

6.^a Podrá entender la Junta, si los Montepios reclaman su auxilio y su cooperación, en los asuntos litigiosos que puedan suscitarse y se susciten entre Montepios, ó entre alguno de éstos y uno ó varios de los socios en ellos inscritos, debiendo someterse, sin apelación, los que ante la Junta comparezcan, expongan y defiendan sus pretensiones, al fallo que se dicte en reunión convocada al efecto.

7.^a Si los Montepios se lo encargasen, la Junta llevará su representación ante las autoridades gubernativa, judiciales y administrativas, debiendo el Montepio que le otorgue poderes, sufragar los gastos que se originen.

8.^a La Junta procurará formar, con los datos que se le proporcionen, una estadística que comprenda el número de Montepios existentes en Barcelona, número de socios de cada uno, reglamento por el cual se rigen, apellidos y nombres de sus Directores, domicilio de los mismos é incidentes que ocurran; haciendo cada año un resumen de los servicios benéficos prestados por esas Asociaciones, con objeto de demostrar los altos fines sociales que persiguen y cumplen.

9.^a La Junta estudiará é informará los proyectos y proposiciones que le presenten las Direcciones ó los socios de los Montepios adheridos, dando cuenta de ellas en Junta general ordinaria ó extraordinaria y poniéndolos en ejecución si ésta lo acuerda.

10.^a Para satisfacer los gastos de la «Unión y Defensa de los Montepios,» pagarán todos los que se adhieran, en el acto de declararlo, la cantidad de tres pesetas por derechos de inscripción. Transcurrido el primer año, la Junta General, á propuesta de la Directiva, acordará la cuota anual que deban satisfacer les Montepios, y si ésta debe ser proporcional.

11.^a La Junta Directiva redactará, á la brevedad posible, el Reglamento que determine el funcionamiento de la «Unión y defensa de los Montepios,» presentándolo á la aprobación del Excmo. Sr. Gobernador Civil de esta provincia, después de haber sido aprobado por los adheridos.

— Per l' estat de comptes publicat per la Junta de 'l Montepio bajo la advocación de Ntra. Sra. de los Dolores, se véu que en 1 de Janer tenia una existencia de pesetas 4.527'60. Té 167 associats y va sèr fundada en 1872.

No sabem á que venen unas demostracions posadas á 'l peu de l' estat, perque creyem que res demostren ni han de demostrar.

Repertori de fora

Vich 3 de Febrer.

Diuenje en lo teatro de'l «Centre Industrial» y per la notable companyia Castillo's posá en escena 'l drama de Echegaray *En el seno de la muerte*. Varen distingirse tots quants hi prengueren part, sobressurtint las senyoretas Castillo (E. y P.) en los papers de *Beatriz y Juana*: lo Sr. Torres (J.) estigué divinament ab lo sèu respectiu de *Jaime*; lo Sr. Bassó igual en lo de *Rey*, sens dir menos de'l Sr. Perelló en lo de *Manfredo*; aquets secundats pe'ls Srs. Castillo y Echene.

Vá acabar la funció la sarsuela *Un gatito de Madrid*. Molt bé la Srta. Castillo y 'ls Srs. Echene y Bassó.

En lo teatro Ausonense ahir's va posar en escena 'l drama en 3 actes *Lo incendi de Hostalrich*. Varen pèndrer part á mes de 'ls aficionats de 'l casino «La Unión Comercial», las Sras. Mas y Boix: en conjunt tingué un bon despenyo, y també 'l tingué la comedia *Ditxòs ball de màscaras!* que fèu riurer molt á la concurrencia. —ANARIBUS.

Reunions particulars

CENTRO CÓMICO-LÍRICO.—Lo segon ball de máscara celebrat á Novegats lo passat dissapte va sèr una proba de que aqueixa Societat és avuy la primera que contribueix á donar esplendor a'l Carnaval.

Sens fi de mascaretes van fèr que la alegría y la gatzara vessés per tots quatre costats entregantse l'element jove á las delicias de Terpsicore, recordant tal volta allò de que *este mundo es un fandango y el que no baila es un tonto*.

Lo Centro cómico-lírico está ab aquets actes en lo seu centre y segur que a'l recordar lo ball passat han esclamat mes de quatre fillas de Eva: *¡ay mamá que noche aquella!* A.

CATALUNYA.—S' han representat las comedias *Bruno el tejedor* y *L' amor és cego*, desempenyadas ab molt ajust per la Srta. Mercader y 'ls Srs. Mercader, Caralt, Ballart, Pau y altres que no recordem.

CASTALIA.—Diumenje á 'l vespre va donarse una funció teatral, composta de'l drama *La paz del hogar* y la sarsuela *Los dos ciegos*. Van pèndre'hi part la senyoreta Vitales y 'ls Srs. Terrés, Casellas, Marieges (J) Berraondo, Baldebey y Arias.—Jo.

Saló de descans

Avuy acabem de publicar per folletí 'l monólech *Lo primer fill*.

—Avuy comensa una nova empresa en lo teatro Principal. Hi haurá companyia dramática y a'l frente d' ella 'l galán D. Emilio Martínez y la dama D.^a Elissa Garrigós.

Lo drama d' inauguració tèn per títol *Fra Filippo Lippi* y está basat en una novela histórica de Castelar.

Segons noticias, per la Quaresma vindrá á treballarhi 'l jove primer actor D. Antón Labastida. En la companyia hi ha bon número d' actors catalans.

La nova empresa ha modificat, rebaixantlos, los preus d' las localitats y de entrada.

Li desitjem acert y bona sort.

—La nova Societat *Catalunya* s' ha trasladat á 'l local que ocupa lo *Círcol de la Esquerra de'l Ensanche* (Granvia.)

Pera 'l día 16 está anunciat un gran ball de disfressas.

També s' anuncia l' estreno pera lo día 23, d' una comedia titulada *Gent de vehinat* original de D. Ramón Caralt.

—A l' amabilitat de'l conegut mestre compositor D. Ricardo Gimenez debem l' envió d' uns bailables que pera *Urganda la desconocida* ha fet.

Es una composició senzilla, sense pretensions; pero que's distingeix per sa melodia ben ritmada, elegant y original.

Ha sigut editada per la casa de *Hijos de A. Vidal y Roger*.

CORRESPONDENCIA

A. B. C.: no l' entenem —Carquinyoli: es kilomètrich y tan llarch con dolent —Antón Palari: queda suscrit.—J. Ferrándiz: li respondrem quant haurá pagat. J. Parera: no s' embranqui que 'ls seus escrits *no cuclan* —Bernat Pescayre: vosté vol pescar á la encesa —Estirabot: ja están en premsa: —Gordinfloy: ja 'l tindrà *Lo primer fill*.—Pere Pau Pi: sembla unguent blanc: No s' hi escarrassi.—H. Llantia: no'ns convé.—Antón Coll y Sureda: li enviarem.—J. Mestres (Olot): ¡ja reb los números?

SANTASUSANA

Santasusana • Santasusana

MÁQUINAS PER' CUSIR Y PER' FER MITJA

Aparatos de pèndrer dutxas

PREUS SENS COMPETENCIA

Carrer de 'l Carme, 34. — BARCELONA

ARXIU Y COPISTERIA

de vers y música

Joseph Bonnin

PUNTUALITAT Y ESMERO EN SERVIR

— Passatge de Madoz, núm. 5, 2.^a —

Gran establecimiento de música

Instrumentos, pianos y armoniums, de

• JUAN AYNE •

FERNANDO VII, 51 y 53 y CALL, 22.—BARCELONA

~~~~~ Especialidad en pianos de alquiler. ~~~~~

Guitarras desde 5 pesetas.

## Á CASA RSE TOCAN

Por 30 duros el mobiliario siguiente:

Una cama Viena (matrimonio), un sommier muelles (matrimonio), una cómoda con mármol, seis sillas regilla, una mesa de noche con mármol, una mesa de comedor, seis sillas idem, un elegante espejo y perchas.

Además hay camas de Viena á 20 pesetas, y de matrimonio, á 35. Sillas de regilla á 44 pesetas docena. Juegos de lavabo Viena mármol á 24, y gran surtido de muebles de todas clases á precios de fábrica.

**LA IMPERIAL, Conde Asalto, 25**

## La Gran liquidación

La casa que da los muebles más sólidos y más baratos

**UN MOBILIARIO NON PLUS ULTRA**

Una cama de Viena ó de hierro (matrimonio), un sommier, un colchón, una cómoda con marmol, 6 sillas regilla, una mesa noche, un espejo, una mesa comedor, 6 sillas y un palanganero,

**todo por 30 duros**

Hay camas de Viena con somier, colchón y almohada

**A 32 PESETAS**

**Riera Alta, núm. 48 - Barcelona**

## CASAS RECOMENADAS

Magatzem de pells de **J. M. Pous**, Freixuras, 6.

**Sastreria de teatros**, de E. Vasallo Malatesta, Asalto 14

Botiga de calsat de **Francisco Grau**, Plassa de Santa Ana 23.

Fotografia de **A. S. (Xatart)**, Carme, 3, tercer.

Taller de atrés de **E. Vidal**, Ronda S. Pau, 48.

*Imp, Pujol y Comp.<sup>a</sup>, Tallers, 45*